



Hello, VTO

趣闻 英语手册

夏之秋 编著

INTEREST STORY OF ENGLISH



天津科技翻译出版公司



Hello, VTO

趣闻 英语手册

夏之秋 编著

INTEREST STORY OF ENGLISH



天津科技翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

趣闻英语手册/夏之秋编著. —2 版. —天津: 天津科技翻译出版公司, 2002.1

ISBN 7-5433-1173-9

I. 趣… II. 夏… III. 英语 - 词汇 - 通俗读物
IV. H313-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 55509 号

出 版: 天津科技翻译出版公司

出 版 人: 邢淑琴

地 址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电 话: 022-87893561

传 真: 022-87892476

E - mail: tsthe@public.tpt.tj.cn

印 刷: 天津市蓟县宏图印务有限公司

发 行: 全国新华书店

版本记录: 787×960 16 开本 15.5 印张 310 千字

2002 年 1 月第 2 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1 - 3000 册

定价: 18.60 元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)

前言

现在学英语的人多起来了,这是因为改革开放的需要,而且国际交往多了,眼界也开阔了,所以很多人为掌握这个工具,孜孜不倦地在学习,以便更多地获得新知识,掌握更先进的科学技术。这是一个好现象。

据中国人民大学新闻院和日本国立国语研究所合作进行的“全国语言意识和外语观”的调查发现,我国城市居民对学习外语的热情不减。其中,学过英语的高达70%以上;表示今后想学外语的人,选择英语的仍然占绝对优势。

但是不少人感到,英语太难学,而且枯燥无味。其实未必尽然,最根本的学习关键,是必须把母语学好,母语学习的好坏,直接影响外语学习的成果。另外,语言问题实际上也是知识问题,知识丰富,语言才能完美,表达才能清楚。为了提高求学者学习兴趣,增添知识,现将20多年来每晚阅读积累起来的一些有趣资料,挑选一部分写成短文,与大家共同欣赏,名曰《趣说英语》。这些短文

起初是零星分散发表于《北京晚报》、《团结报》、《新民晚报》、《少年文史报》上,后承蒙天津《今晚报》副刊部路平、徐红珠、于彩芹等编辑同志给予关注,从1993年起开辟专栏分篇连续刊载长达7年至今。现在应读者之要求,为便于阅读与保存,由天津科技翻译出版公司结集出版。

英语是外国语言,我们不是制律者(law-maker),只是一个探索其奥妙和趣味的记录者(law-recorder)。语言也和知识一样,是浩瀚的海洋,一望无际,其中充满着乐趣,就是花毕生的精力,也只得一得之见。我所知者也只是沧海一粟,所以谬误在所难免,欢迎广大读者批评指教,集思广益。

编者:夏之秋识

1999. 10. 1 北京

目 录

1. Ace 为什么叫尖子?	1
2. Nylon 的来历	2
3. Go Fifty-fifty 是什么意思?	3
4. Hi 和 How Are You	4
5. Time Is Money	5
6. Shanghai 不仅是地名	6
7. 1 美元为什么叫 Buck?	7
8. Fat 一词趣谈	8
9. Hot Dog 的来历	9
10. Oscar Award 趣闻	11
11. Kangaroo 是什么?	13
12. T-shirt and Tea	14
13. Fan 与球迷	16
14. All Greek to Me	17
15. What Is GOF?	18
16. Keeping Up with the Joneses	19
17. What Is Chinaman's Chance?	21
18. What Is No Jaywalking?	22
19. What Is FX?	23
20. Lose Face 是丢脸吗?	24
21. Bogus(冒牌货)趣闻	25
22. Coffee 来历趣谈	26



23. 你知道 Dark Horse 的来历吗?	28
24. What Is Doggy Bag?	29
25. Bikini 来自核试验	30
26. The Story of Radar	31
27. Sucker 的来历趣谈	32
28. 人人喜欢的 Weekend	33
29. Long Time No See 对吗?	34
30. Gold Brick 趣谈	35
31. High Way 趣谈	36
32. Chopstick 趣闻	37
33. News 一词趣谈	38
34. Grapevine 与小道消息	40
35. What Is Prime Time?	41
36. What Is Stray Bullet?	42
37. Slimming 与减肥	43
38. What Is Free?	44
39. Flashotaxis 和 Phototaxis	46
40. What Is Pusher?	47
41. The Hell You Say 是什么意思?	48
42. Number One	49
43. Smoking 趣谈	51
44. Gas 趣闻	53
45. Get Off the Rails 与越轨	55
46. Bad Egg 和 Good Egg	56
47. What Is VIP?	57

48. Leisure 与闲适	58
49. Sugar 趣谈	59
50. 为什么西方人不喜欢 White Elephant?	61
51. Nonsense 只能译成胡说八道吗?	62
52. Get the Sack 与“炒鱿鱼”	63
53. What Is “You Can Say That Again”?	64
54. Stewardess 的来历	65
55. 卡拉 OK 的“OK”	66
56. Cracker 和 Biscuit	67
57. 登月计划为何叫 Apollo?	68
58. What Is Birthday Suit?	70
59. Renting a Car	71
60. Whisky 和 Whiskey	72
61. Go West 的来历	73
62. Hand 和 Glove	74
63. April Fool 趣谈	75
64. Corn 和“庸俗语言”	77
65. Bull Market 和 Bear Market	78
66. Esperanto 原来是笔名	79
67. Horse Opera 与西部片	80
68. Bunk 与废话	81
69. What Is a Reader in Geography?	82
70. Pirate 和“老刀牌”香烟	83
71. Ice Sucker 与“冰棍儿”	85
72. Thank You 难回答	86



73. What Is ZIP?	87
74. Mickey Mouse 的来历	88
75. Hijack 与劫机	90
76. Wash One's Hands 趣谈	91
77. Robot 的来历	92
78. Blind Alley 和死胡同	94
79. Appendix 是多余的呢?	95
80. Champagne 原是地名	96
81. Taxi 应译“计程车”	97
82. Burn One's Boats 与破釜沉舟	99
83. Beer 趣谈	100
84. Atom 一词的由来	101
85. Kiss-me-quick 是花名	102
86. “What Is It” 是什么东西?	103
87. Patent 的典故	104
88. You Are a Lucky Dog	105
89. Restaurant 和 Kitchen	106
90. Bike 的其他叫法	107
91. Comrade 一词的来历	108
92. Cold 与感冒	109
93. Born Yesterday 与乳臭未干	110
94. Where's the Beef?	111
95. What Is LSD?	113
96. Nicotine 原来是人名	114
97. Smoke 趣谈	115

98. Channel 和 Canal	116
99. Sharp Cat 是什么猫?	117
100. What Is Castle in the Air?	118
101. Milky Way 是牛奶路吗?	119
102. I Have Two Sisters 为何译成“我有三姐妹”?	121
103. What Is A-Okay?	122
104. Hot Line 的来历	123
105. Humour 一词探源	124
106. Hello 的来历趣谈	125
107. What Is Blitz?	126
108. Polarize 趣谈	127
109. Chess 是什么棋?	128
110. “Ping-pong” 是个商标	129
111. Donkey Work 趣谈	130
112. What Is Coupon?	131
113. January 原来是门神	132
114. What Is “Count Down”?	133
115. All Systems Go 趣谈	134
116. Madam 一词趣谈	135
117. Somebody 和 Nobody	137
118. Waste 和 Trash	138
119. What Is the Sunbelt?	139
120. Vitamine 趣谈	140
121. Goodbye 是怎么来的?	142
122. Calendar 原是“讨债本”	143



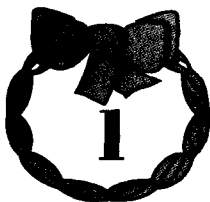
123. Sofa 和 Armchair	144
124. What Is Yellow Press?	145
125. Honey Moon 的来历	146
126. Who Is Miss Moral?	147
127. On the Horse 与上马	148
128. Draught Beer 趣谈	149
129. Modern 和摩登	150
130. Eat One's Words 趣谈	151
131. God Knows 趣谈	152
132. Good Idea 的妙用	153
133. Cry Wolf 与狼来了	154
134. What Is Old Story?	155
135. To Die Hard 趣谈	156
136. Throw Cold Water on 与泼冷水	157
137. Day-dream 趣谈	158
138. Christmas Card 的来历	159
139. What Is Godown?	160
140. What Is Kungfu?	161
141. What Is Punch?	162
142. Philadelphia Lawyer 趣谈	163
143. Jogging 风靡美国	165
144. Pandora's Box 与灾难	166
145. Millennium Bug 趣谈	167
146. Delicious 与“蛇果”	168
147. Breakfast 趣谈	169

148. The Customer Is the King	170
149. What Is Smog?	171
150. What Is 亡车锁库?	173
151. Turkey Dinner 是土耳其大餐吗?	174
152. 万能动词“Fix”	176
153. What Is Red Ink?	177
154. Know How 趣谈	178
155. For Sale	179
156. What Is Wire Tapping?	180
157. Have a Bite 是咬人吗?	182
158. Bars 与坐牢	183
159. What Is Noel?	184
160. What Is Supermarket?	185
161. What Is Kung Hei Fat Choy?	186
162. Who Invented Ice Cream?	187
163. Bar 原是横木	188
164. Shampoo 一词的来历	189
165. What Is Tip?	190
166. Dixie 与 10 美元	191
167. Yankee Doodle 趣谈	192
168. What Is Bazar?	194
169. Big Sellers 和 Best Sellers	195
170. What Is El Nino?	196
171. What Is Carat?	197
172. What Is Bug?	199



173. Number One 趣谈	200
174. High on the Hog 趣谈	201
175. What Is “英特纳雄耐尔”?	202
176. What Is the Historian's Trap?	204
177. Mini 一词趣谈	205
178. Who Is Uncle Sam?	206
179. Science 一词由来	207
180. What Is Good for Nothing?	209
181. What Is Cineplex?	210
182. What Is Bar Code?	211
183. Money 原是“警告”	212
184. What Is Clone?	213
185. Laser 一词的由来	214
186. Jeep 一词的诞生	215
187. What Is A B C?	217
188. What Is Junk Bonds?	218
189. What Is Pie?	219
190. Quark 一词的由来	220
191. What Is OPM?	222
192. Love Apple 是何物?	224
193. Toilet 趣谈	225
194. Calculate 一词趣谈	226
195. What Is Flea Market?	227
196. Dink 一词趣谈	229
197. Bankrupt 一词的来历	230

198. What Is "Alumni"?	231
199. Bank 一词的来历趣谈	232
200. What Is Mass Line-up?	233



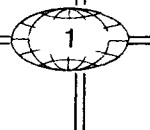
Ace 为什么叫尖子?

汉语的“尖子”含出类拔萃的意思。在古汉语词典中查不到,说明是现代汉语。尖子有两个解释,一是锐利末端,一是出类拔萃;除此还有一解是指戏曲中忽然高亢的唱腔,这属于行业用语,即行话。

现时流行的尖子一词,来自扑克牌的幺点,打扑克时叫它“尖子”,也有人叫“A士”。为什么称做“尖子”呢?这是因为牌上写的是“A”,字形像个箭头,所以叫它“尖子”。

英语中这个牌叫 Ace, A 是缩写,读做“A 士”,就是根据英语读音来的。在英语口语中,通常是指“杰出人才”,汉语中的意思与它不谋而合;如果作形容词时,则解释为“最优秀的”,例如 He is an ace student (他是尖子生或最优秀的学生)。

在产品加注 Ace,表明是高级品,例如丰田汽车车身上标明 TOYOTA ACE,即表示该厂高级产品。





Nylon 的来历

目前,合成纤维投入生产的有 20 多个品种,其中产量最大、用途最广的是酰胺纤维,它就是尼龙丝。“尼龙”一词是从英语 nylon 音译而来。

尼龙是 1935 年美国杜邦公司发明问世的,它使纺织工业带来了重大改革,特别是尼龙丝上市,女士小姐们欣喜若狂,奔走相告,成为轰动一时的商品。早期这个词的汉译名称很多,有尼纶、尼隆、乃隆、耐纶等等,最后统一为尼龙。

《汉语外来词词典》推测认为这是随意创造的新词,可能是根据 vinyl(乙烯基)和 rayon(人造纤维)后面的字母组合而成。但是“解铃还须系铃人”,据杜邦公司自称,当年开发成功的杜邦实验室,包含有英、美籍的工作人员,为了纪念“美英友谊”,经商量给它取名为 nylon,这是以 New York(纽约)的缩写 N. Y 加上 London(伦敦)的第一音节 lon 合成的一个新词。这就是尼龙一词的由来。

尼龙丝虽然有不少品种,但纤维的结构中都有酰胺基(NHCO),因而学名统称为“酰胺纤维”。



Go Fifty-fifty 是什么意思?

“各打五十大板”是大家熟悉的一句成语,但在《辞海》和一般成语词典中查不到它,不过它的意思简单明了,一看就懂,是平分、对分、各半、均摊的意思。

说来有趣,英语中也有类似的成语,叫做 go fifty-fifty,直译就是“五十对五十”。真是巧合,为什么都用五十表示?这是因为这两个数能够凑成整数一百。

各打五十大板是怎么来的,据说来自民间故事:有个糊涂县官断案时,不问缘由就把原告和被告各打五十大板了事。以为这是一半对一半,是最公平的判决。所以汉语中这个成语除平分的意思外,也可作暗喻“办事糊涂”或“不分是非”的代词。